

- фразеологизм, в состав которых входит имя «фиалка»: *a shrinking violet*.

Фразеологизмы, в составе которых присутствуют названия цветков, представляют собой огромный лексический слой в английском языке. Благодаря им мы обращаемся к истории Англии, её традициям, обычаям. Смысл, присущий тому или иному фразеологизму, говорит нам о духе самих англичан, об их мировосприятии и мироощущении.

Фразеологизмы английского языка представляют собой огромное количество единиц, которые нуждаются в тщательном исследовании, так как каждая из них несёт свой, именно ему присущий смысл. Очевидно, что фразеологический фонд велик и находится в постоянном изменении, это влечёт за собой расширение семантической стороны самих фразеологизмов и обогащение лексического строя языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Евстигнеева М. В. Внутренняя форма слова в гносеологическом аспекте (на материале английских наименований птиц): дис. ... канд. филол. наук / М. В. Евстигнеева. – Самара, 1998. – 156 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 1984. – 942 с.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – Москва : ЭКСМО, 2009. – 907 с.
5. Hornby A. S. Oxford Student's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Moscow : Prosveshcheniye Publishers, 1984. – 770 p.

*Солопова Л. Е.
г. Горловка, ДНР*

РАЗВИТИЕ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА КАК ЗАЛОГ УСПЕШНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Квалифицированные переводчики, обеспечивающие осуществление межкультурного диалога между представителями разных культур, необходимы сегодня для успешного развития интеркультуральных отношений. Современные реалии ставят перед студентами-лингвистами задачу профессионального и личностного роста, формирования и развития переводческих компетенций.

В процессе обучения будущие переводчики активно используют разнообразные медиаресурсы (радио, телевидение, интернет) для обогащения своих знаний, получают информацию посредством чтения книг, журналов, газет, специализированной литературы, просмотра новостей, тематических передач на изучаемом языке, что требует от них понимания иностранной речи на слух. Поэтому формированию и развитию аудитивных навыков и умений следует уделять особое внимание в цикле переводческих дисциплин для студентов профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Если рассматривать компетенции как «внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [1], то можно согласиться с Е. А. Ручкой, определяющей аудитивную компетенцию в ходе обучения аудированию: «внутреннее новообразование, включающее знания, умения и способность использовать их в речевой деятельности аудирования, осмысления и понимания информации в условиях взаимодействия субъектов с целью передачи информации» [2, с. 86].

Дисциплина «Техника устного перевода (второй иностранный язык (немецкий))» преподается студентам-магистрам первого курса, обучающимся по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», в соответствии с рабочей программой дисциплины. Данная программа предполагает освоение определенных знаний, необходимых для формирования не только отдельных аудитивных навыков и умений, но и профессиональных компетенций переводчика.

Аудирование в устном переводе соотносится с первым компонентом речедетельностной единицы устного перевода, которая представляет собой единство двух компонентов – смыслового вербального решения на основе умозаключающей деятельности и речевого коммуникативного поступка с текстом-высказыванием [3, с. 6]. Переводческое аудирование рассматривается как устная рецептивная речевая деятельность, целью которой является формирование программы текста-высказывания перевода [4, с. 106].

К переводческому аудированию относят референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание не только темы сообщения, но и того, что именно о ней сообщается, то есть темы, информационной части. Непосредственное отношение к работе устного переводчика имеет контактное аудирование (как часть устного общения), которое предполагает: во-первых, получение нужной и важной информации; во-вторых, подробное улавливание и запоминание информации для последующего воспроизведения.

Успешность развития аудитивных навыков устного переводчика зависит от многих факторов – личностных качеств и умений студентов, преодоления различного рода психологических барьеров при обучении аудированию (например, барьер неудачи, недостаточно развитый фонематический слух, обстановка в аудитории и т.д.). Из этого следует, что важно уделять внимание организации занятия, четкости и логичности изложения материала, конкретности установки перед аудированием.

Так, на занятиях по дисциплине «Техника устного перевода (второй иностранный язык (немецкий))» для развития аудитивных навыков применяются различные упражнения: «повторение за диктором» (для развития слуха, вероятностного прогнозирования); на тренировку памяти (для предварительного запоминания текста); на развитие умений смысловой переработки информации (для проверки полного понимания и глубины осмысленности содержания); на тренировку темпа речи (для быстроты и точности понимания и эффективного запоминания речевого сообщения). Подобные упражнения учитывают принцип последовательности и порционного введения трудностей.

В завершение отметим, что целенаправленное развитие аудитивных умений и навыков устного переводчика занимает центральное место при их профессиональной подготовке. Для успешности формирования переводческих компетенций в учебном процессе следует применять весь спектр приемов обучения, только тогда у студента-лингвиста появится мотивация на успешное восприятие материала, выполнение поставленной задачи и практико-ориентированный результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». – Режим доступа : <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. – 30.10.2017.
2. Руцкая Е. А. Навыки и умения переводческого аудирования как условие формирования аудитивной речевой компетенции устного переводчика / Е. А. Руцкая // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2013. – № 7. – С. 86-93.
3. Серова Т. С. Психология перевода как сложного иноязычного вида деятельности / Т. С. Серова. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.
4. Серова Т. С. Обучение переводческому аудированию на начальном этапе профессиональной подготовки / Т. С. Серова, Е. А. Руцкая // Язык и культура: научный периодический журнал. – 2012. – № 4. – С. 105-114.